

# The Hybrid Scholarly Edition and the Visualization of Textual Variants

24 February 2021 Michal Kosák  
[kosak@ucl.cas.cz](mailto:kosak@ucl.cas.cz)



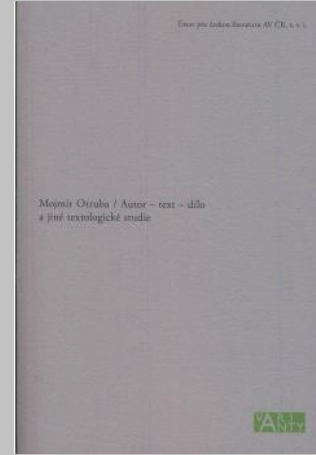
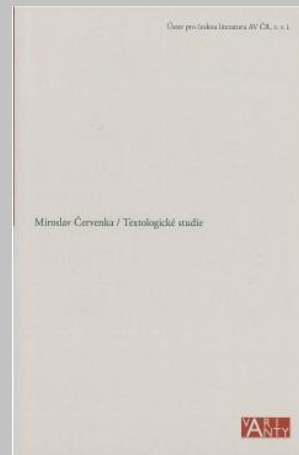
Ústav pro českou literaturu AV ČR  
Institute of Czech Literature of the CAS

# Historical overview

## Prague School

**Felix Vodička**  
**Rudolf Skřeček**  
**Miroslav Červenka**  
**Břetislav Štorek**  
**Mojmír Otruba**  
**Zina Trochová**  
**Jarmila Víšková**  
**Stanislava Mazáčová**  
**Milada Chlíbačová**

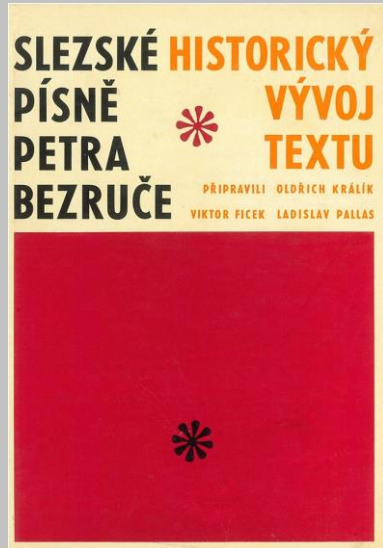
Cf. Miroslav Červenka: „Textologie und Semiotik“, in  
G. Martens/H. Zeller (ed.): *Texte und Variante*  
(Beck: München 1971), pp. 143–163;  
*Contemporary German Editorial Theory* (The  
University of Michigan Press, Ann Arbor 1995),  
pp. 59–78



# Compeating Approaches

Oldřich Králík (1907-1975)

- manuscript orientated genetic approach



Petr Bezruč: *Silesian Songs: Genetic Overview of Text* (1967)

# Czech Poetry Database

- Czech Poetry Database – unique full-text database of Czech poetry of the 19<sup>th</sup> century
- 1,700 books of poetry

[www.ceska-poezie.cz](http://www.ceska-poezie.cz)

The screenshot shows the web interface of the Czech Poetry Database. At the top, there is a header with the logo of the 'Česká elektronická knihovna' (Czech Electronic Library) and the text 'Plnotextová databáze české poezie 19. a počátku 20. století'. Navigation links include 'Nápověda', 'Ediční poznámka', 'uživatel: cek | přihlásit se', and a set of tabs: 'Administrace aplikace', 'Správa filtrů', 'Správa uživatelských poznámek', and 'Historie'. The main content area is divided into two columns. The left column, titled 'Seznam sbírek', shows a list of 1700 collections, with a filter section and a 'Vybrat všechny' button. The right column, titled 'Vybrané sbírky', displays a list of selected collections, including works by Dyk, Fischer, Havlíček, and Sládek. On the far right, there are several search and utility panels: 'Zobrazení' (Display), 'Statistika' (Statistics), 'Strukturované hledání' (Structured search), 'Fulltextové hledání' (Full-text search), 'Kontexty' (Contexts), 'Uložení výběru' (Save selection), and 'Práce s výběrem' (Work with selection).

## Critical Hybrid Edition (KHE)

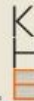
- A book series designed for the preparation of significant literary works with rich textual history
- The series represents a comprehensive and innovative approach to publishing that combines a reader's edition with a scholarly digital edition
- Involves a complex process for preparing existing manuscript sources for subsequent literary research
- The complete works of František Gellner (2014) comprises poetry, fiction, journalist articles, correspondence, art work
- A 2015 edition of Petr Bezruč's *Silesian Songs* (M. Kosák, J. Flaišman, K. Merthová eds.)
- Forthcoming: Karel Hlaváček: *Collected Works*



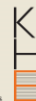
KAREL  
HYNEK  
MÁCHA  
MÁI

PETR  
BEZRUČ  
SLEZSKÉ  
PÍSNĚ

FRANTIŠEK  
GELLNER  
DÍLO



Ústav pro českou literaturu AV ČR, v. v. i. / Akropolis

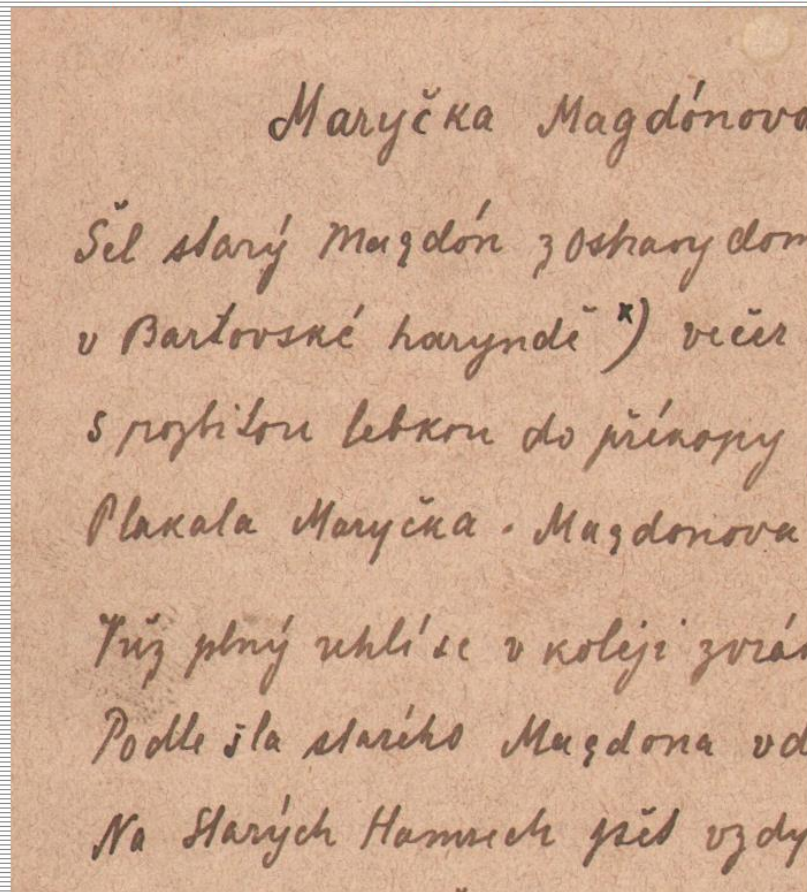


Ústav pro českou literaturu AV ČR, v. v. i. / Akropolis

# Silesian songs



## PETR BEZRUČ SLEZSKÉ PÍSNĚ



< k textu | listy: 1 | 2



Maryčka Magdonova.

Šel starý Magdón z Ostravy domů,  
v Bartovské harýndě<sup>x</sup>) večer se stavil,  
s rozbitou lebkou do přínopy pad.  
Plakala Maryčka Magdonova.

Vůz plný uhlí se v koleji zvrátil.  
Podle šla starého Magdona vdova<.>.)  
Na Starých Hamrech pět vzdychalo sirot,  
nejstarší Maryčka Magdonova.

Kdo se jich ujme a kdo jim dá jísti?  
Budeš jim otcem a budeš jim matkou?  
Mysliš, kdo doly má, má srdce taky,  
tak jak ty Maryčko Magdonova?

Do Venger les táhne markýze Géra.  
Otcové<sup>x</sup>) když v jeho robili dolech,  
smí si vzít sirotek do klínu dřva,  
co pr<[nečt.]>-(av)š, Maryčko Magdonova?

# PETR BEZRUČ SLEZSKÉ PÍSNĚ

1-1	Dulavy Jury to pole jsou		Dulavy Jury to pole jsou –	2-1
1-2	(nejchudší gruntovník po vsi) –		(bohatý goral to po vsi)	2-2
1-3	dva jochy kobzolí za Lysou,		dva mórgy kobzolí pod Lysou,	2-3
1-4	po jejich boku dva ovsy.		po jejich boku dva ovsy.	2-4
1-5	Vyrazí z kobzolí modrý květ,		Vyrazí z kobzolí modrý květ,	2-5
1-6	klas zdvih se od země vzhůry –		slunce klas políbí s hůry:	2-6
1-7	tichý zří jedenkrát úsměv svět		tichý zří jedenkrát úsměv svět	2-7
1-8	na tvaři Dulavy Jury.		retem jít Dulavy Jury.	2-8
<hr/>				
2-1	Ušáků jako když nasype		Do hrubé pěsti si vezme rýč,	3-1
2-2	hop a hop – halali hurí –		jak slunce nad borem vyjde –	3-2
2-3	Pod mohylou zuby zaskřípe		z večera unaven jak jde pryč,	3-3
2-4	ubitý Dulaví Jury –		jiný tam robotník přijde.	3-4
3-1	Kolem hrbít mury		Kdo to je na poli při práci,	3-5
4-1	mohyla Duř. Jury –		z Beskyd kdy noc táhne šerá?	3-6
5-1	Shasla		Jasní to smrci a ušáci	3-7
6-1	Kup si ho, kup si ho zakrejcar		jasného markýze Géra.	3-8
<hr/>				
			Chudobné klasy ti přes pole	3-1
			požerou ušáci všude –	3-2
			jelen ti vyhrabe kobzole	3-3
			kopyty z kamenné půdy.	3-4
			Juro tak jako by spřežení	3-5
			srdce tvé šlapalo čtvero:	3-6
			Zákony? Jsou? Goral chudobný?	3-7
			Zákony? Jsou! Markýz Géro.	3-8



# PETR BEZRUČ SLEZSKÉ PÍSNĚ

1  
 2  
 3  
 4  
 5  
 6  
 7  
 8  
 9  
 10  
 11  
 12  
 13  
 14  
 15  
 16  
 17  
 18  
 19  
 20  
 21  
 22  
 23  
 24  
 25  
 26  
 27  
 28  
 29  
 30  
 31  
 32  
 33  
 34  
 35  
 36  
 37  
 38  
 39  
 40  
 41  
 42  
 43  
 44  
 45  
 46  
 47  
 48  
 49  
 50  
 51  
 52  
 53  
 54  
 55  
 56  
 57  
 58  
 59  
 60  
 61  
 62  
 63  
 64  
 65  
 66  
 67  
 68  
 69  
 70  
 71  
 72  
 73  
 74  
 75  
 76  
 77  
 78  
 79  
 80  
 81  
 82  
 83  
 84  
 85  
 86  
 87  
 88  
 89  
 90  
 91  
 92  
 93  
 94  
 95  
 96  
 97  
 98  
 99  
 100  
 101  
 102  
 103  
 104  
 105  
 106  
 107  
 108  
 109  
 110  
 111  
 112  
 113  
 114  
 115  
 116  
 117  
 118  
 119  
 120  
 121  
 122  
 123  
 124  
 125  
 126  
 127  
 128  
 129  
 130  
 131  
 132  
 133  
 134  
 135  
 136  
 137  
 138  
 139  
 140  
 141  
 142  
 143  
 144  
 145  
 146  
 147  
 148  
 149  
 150  
 151  
 152  
 153  
 154  
 155  
 156  
 157  
 158  
 159  
 160  
 161  
 162  
 163  
 164  
 165  
 166  
 167  
 168  
 169  
 170  
 171  
 172  
 173  
 174  
 175  
 176  
 177  
 178  
 179  
 180  
 181  
 182  
 183  
 184  
 185  
 186  
 187  
 188  
 189  
 190  
 191  
 192  
 193  
 194  
 195  
 196  
 197  
 198  
 199  
 200  
 201  
 202  
 203  
 204  
 205  
 206  
 207  
 208  
 209  
 210  
 211  
 212  
 213  
 214  
 215  
 216  
 217  
 218  
 219  
 220  
 221  
 222  
 223  
 224  
 225  
 226  
 227  
 228  
 229  
 230  
 231  
 232  
 233  
 234  
 235  
 236  
 237  
 238  
 239  
 240  
 241  
 242  
 243  
 244  
 245  
 246  
 247  
 248  
 249  
 250  
 251  
 252  
 253  
 254  
 255  
 256  
 257  
 258  
 259  
 260  
 261  
 262  
 263  
 264  
 265  
 266  
 267  
 268  
 269  
 270  
 271  
 272  
 273  
 274  
 275  
 276  
 277  
 278  
 279  
 280  
 281  
 282  
 283  
 284  
 285  
 286  
 287  
 288  
 289  
 290  
 291  
 292  
 293  
 294  
 295  
 296  
 297  
 298  
 299  
 300  
 301  
 302  
 303  
 304  
 305  
 306  
 307  
 308  
 309  
 310  
 311  
 312  
 313  
 314  
 315  
 316  
 317  
 318  
 319  
 320  
 321  
 322  
 323  
 324  
 325  
 326  
 327  
 328  
 329  
 330  
 331  
 332  
 333  
 334  
 335  
 336  
 337  
 338  
 339  
 340  
 341  
 342  
 343  
 344  
 345  
 346  
 347  
 348  
 349  
 350  
 351  
 352  
 353  
 354  
 355  
 356  
 357  
 358  
 359  
 360  
 361  
 362  
 363  
 364  
 365  
 366  
 367  
 368  
 369  
 370  
 371  
 372  
 373  
 374  
 375  
 376  
 377  
 378  
 379  
 380  
 381  
 382  
 383  
 384  
 385  
 386  
 387  
 388  
 389  
 390  
 391  
 392  
 393  
 394  
 395  
 396  
 397  
 398  
 399  
 400  
 401  
 402  
 403  
 404  
 405  
 406  
 407  
 408  
 409  
 410  
 411  
 412  
 413  
 414  
 415  
 416  
 417  
 418  
 419  
 420  
 421  
 422  
 423  
 424  
 425  
 426  
 427  
 428  
 429  
 430  
 431  
 432  
 433  
 434  
 435  
 436  
 437  
 438  
 439  
 440  
 441  
 442  
 443  
 444  
 445  
 446  
 447  
 448  
 449  
 450  
 451  
 452  
 453  
 454  
 455  
 456  
 457  
 458  
 459  
 460  
 461  
 462  
 463  
 464  
 465  
 466  
 467  
 468  
 469  
 470  
 471  
 472  
 473  
 474  
 475  
 476  
 477  
 478  
 479  
 480  
 481  
 482  
 483  
 484  
 485  
 486  
 487  
 488  
 489  
 490  
 491  
 492  
 493  
 494  
 495  
 496  
 497  
 498  
 499  
 500  
 501  
 502  
 503  
 504  
 505  
 506  
 507  
 508  
 509  
 510  
 511  
 512  
 513  
 514  
 515  
 516  
 517  
 518  
 519  
 520  
 521  
 522  
 523  
 524  
 525

KE

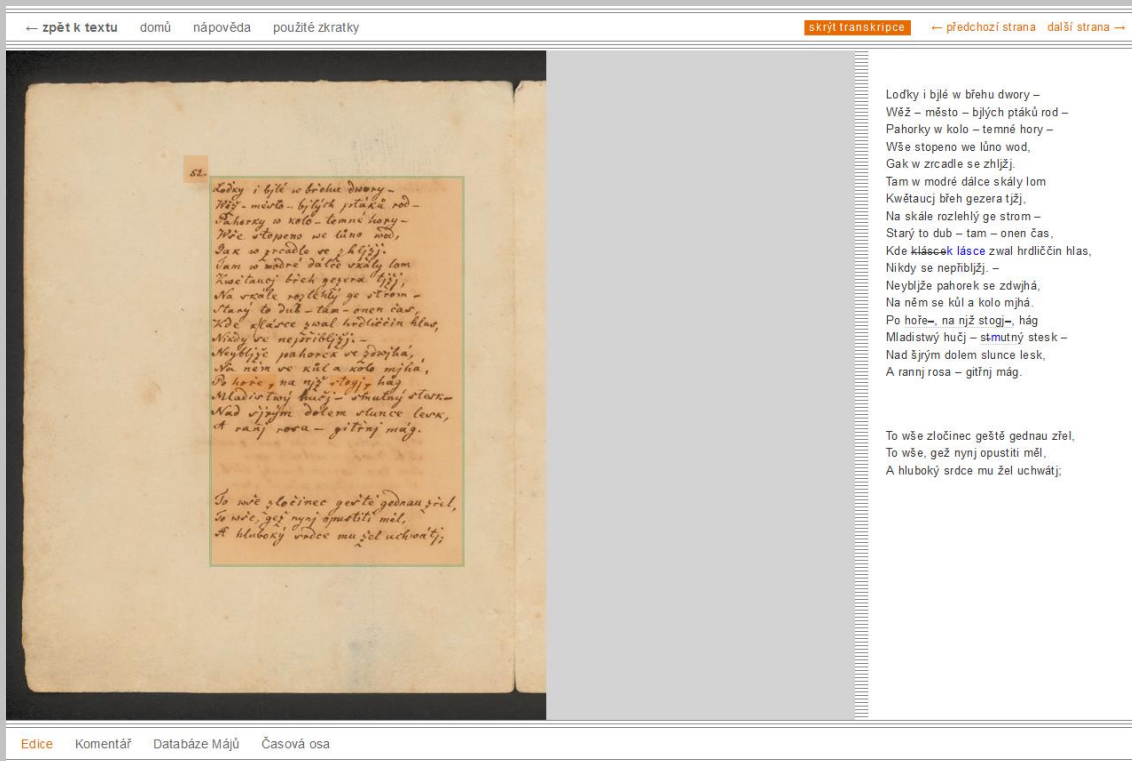
[illegible]

poezie   vývoj textů   **kompozice**   vyhledávání   časová osa



# KHE, vol. 4: Karel Hynek Mácha, *Máj* (May, 2019)

M. Charypar, J. Flaišman and M. Kosák eds.



- a new critical edition of *Máj* that includes the publication of all text sources in digital format and organisation of the text in reader's format
- a unique opportunity to examine the [handwritten] *Máj* manuscript (including textological and literary research, as well as chemical research in cooperation with the University of Chemistry and Technology)

## NM : Máj

Text verze

Vlastnosti verze

## Editace textu verze

```
<div><p>[Náčrt Máje]</p>
<p style="padding-bottom: 2em;">1 s., LA PNP, Praha, fond Karel Hynek Mácha,
211 x 168 mm</p>

<pb n="" fasc="img_0000000011.jpg"><div><sp><head><p style="padding-
bottom: 1em;"><hi rend="bold"><notebegin text="Slovo umístěno v pravé střední
části strany, psáno větším písmem. Znak _M_ přepsán přes nečitelný vyškabany
znak." id="01"><del>[*</del><add>M</add>ág.<noteend id="01"></hi></p>
</head>

<lg><li n="1"><notebegin text="Odtud dále verše v prostředním sloupci od počátku
strany, patrně nejstarší zapsaná část _NM_" id="02">Byl pozdnj večer, prwnj
Mág.<noteend id="02"></li>
<li n="2">Wečernj mág: – byl lásky čas.</li>
<li n="3">Zdál borowy zawaněl hág: –</li>
<li n="4">Zwal klásky hrám hrdličky hlas.</li></lg>

<lg><li n="5">Hwězdy w gezeru. zřely</li>
<li n="6" style="padding-left: 10em;">zřely.</li></lg>

<lg><li n="7"><del>A</del> hodina, kdy</li>
<notebegin text="Řádky 8–10 spojeny pravou složenou závorkou } odkazující k
řádkům 11–12." id="03"><li n="8" style="padding-left: 3em;">kteřá gj krájný wěnc
wzala</li>
<li n="9">Ta w uřta, zraky, čelo gegi</li>
<li n="10">Půwábn<del>au</del><add>ý</add> žal i smutek přala.</li><noteend
id="03"></lg>

<lg><notebegin text="Řádky 11–12 zapsány v pravém sloupci přibližně na vertikální
úrovni řádků 8–10." id="04"><li n="11"><hi rend="italic">Angel padlý</hi></li>
<li n="12"><hi rend="italic">Na garo Amaranth swadlý</hi></li><noteend
id="04"></lg>

<lg><li n="13"><notebegin text="Řádky 13–19 zapsány v prostředním sloupci ve
střední části strany pod řádkem 10." id="05">Obracený mrtwými zraky<noteend
id="05"></li>
<li n="14">Byl geště w otcowskau tu řtranu.</li>
<li n="15">Kde gako djě <notebegin text="Výraz _etc._ škrtnut vodorovnou čarou."
id="06"><del>etc.</del><noteend id="06"> O krájná léta, krásný kragi.</li>
<li n="16">A slunce nad sinau kdy <del>s</del><add>h</add>orau</li>
<li n="17">Na západu kdy gasně řtalo</li>
```

Uložit změny

## Tagy

verš &lt;li n=""&gt;

&lt;li n=""&gt;&lt;/li&gt; &lt;li n=""&gt; &lt;/li&gt;

speaker &lt;speaker&gt;

&lt;speaker&gt;&lt;/speaker&gt;

&lt;speaker&gt;chi&lt;/hi&gt;&lt;/speaker&gt;

přepis &lt;subst&gt;&lt;del&gt;&lt;add&gt;

&lt;subst&gt;&lt;del&gt;&lt;add&gt;&lt;/subst&gt; &lt;del&gt;&lt;/del&gt;

&lt;add&gt;&lt;/add&gt;

zvýraznění &lt;hi rend=""&gt;

&lt;hi rend="italic"&gt;&lt;/hi&gt;

&lt;hi rend="bold"&gt;&lt;/hi&gt;

&lt;hi rend="centered"&gt;&lt;/hi&gt;

&lt;hi rend="underlined"&gt;&lt;/hi&gt;

head &lt;head&gt;

&lt;head&gt;&lt;/head&gt;

&lt;fw&gt;

&lt;fw type="header"&gt;&lt;/fw&gt;

&lt;fw&gt;&lt;supplied&gt;&lt;/supplied&gt;&lt;/fw&gt;

&lt;p&gt;

&lt;p&gt;&lt;/p&gt;

&lt;p rend="centered"&gt;&lt;/p&gt;

&lt;p rend="right"&gt;&lt;/p&gt;

&lt;supplied&gt;

&lt;supplied&gt;&lt;/supplied&gt;

bloky textu

&lt;div&gt;&lt;/div&gt;

&lt;div&gt;&lt;/div&gt;

&lt;div&gt;&lt;/div&gt;

&lt;div&gt;&lt;/div&gt;

&lt;div&gt;&lt;/div&gt;

&lt;div&gt;&lt;/div&gt;

&lt;div&gt;&lt;/div&gt;

&lt;div&gt;&lt;/div&gt;

&lt;div&gt;&lt;/div&gt;

&lt;div&gt;&lt;/div&gt;

&lt;div&gt;&lt;/div&gt;

&lt;div&gt;&lt;/div&gt;

&lt;div&gt;&lt;/div&gt;

&lt;div&gt;&lt;/div&gt;

&lt;div&gt;&lt;/div&gt;

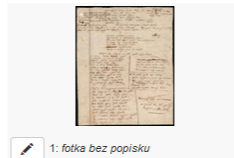
&lt;div&gt;&lt;/div&gt;

&lt;div&gt;&lt;/div&gt;

&lt;div&gt;&lt;/div&gt;

&lt;div&gt;&lt;/div&gt;

## Fotky



## Text verze

[Náčrt Máje]

1 s., LA PNP, Praha, fond Karel Hynek Mácha, 211 x 168 mm

## Máj.

Byl pozdnj večer, prwnj Mág;  
Wečernj mág: – byl lásky čas;  
Zdál borowy zawaněl hág: –  
Zwal klásky hrám hrdličky hlas.

Hwězdy w gezeru. zřely  
zřely.

A hodina, kdy  
kteřá gj krájný wěnc wzala  
Ta w uřta, zraky, čelo gegi  
Půwábnauy žal i smutek přala.

Angel padlý  
Na garo Amaranth swadlý

Obracený mrtwými zraky  
Byl geště w otcowskau tu řtranu.  
Kde gako djě etc. O krájná léta, krásný kragi.  
A slunce nad sinau kdy shorau  
Na západu kdy gasně řtalo  
Přestastn Zločincow nejřatněmu  
Wejele w mrtwý zrak se smálo.

dwory bledý stjn gaky w obgetj  
winul se w saumraku  
tichý kijn

Dál blýsstj bledý dworů stjn  
Genž k sobě gdau wzdy blíž a blíž  
Gak w obgetj by nřž a nřž  
Se winul  
w saumraku kijn

# KAREL HYNEK MÁCHA MÁJ

KHE

UCLAVCI

NM R56 R57 Z T1 RM Č1 Č2 VM KHE

Historie textu

## ⌘Máj.

- 1 Byl pozdnj večer; prwnj Máj;
- 2 Wečernj mág; – byl lásky čas;
- 3 Zdál borowy zawaněl hág; –
- 4 Zwal klásky hrá̃m hrdličky hlas.
- 5 Hwězdy w gezeru.           zřely
- 6                                       wřely.
- 7 A hodina, kdy
- 8       která gj krájný wě̃nec wzala
- 9 Ta w uřta, zraký, čelo gegi
- 10 Půwábnaũ žal i smutek pjala.
- 11 *Angel padlý*
- 12 *Na garo Amaranth swadlý*
- 13 Obracený mrtwými zraký
- 14 Byl geště w otcowskau tu řtranu,
- 15 Kde gako dťtě etc. O krájná léta, krásný kragi.
- 16 A slunce nad sinau kdy šhorau
- 17 Na západu kdy gasně řtálo
- 18 ~~Nešťastn~~Zločincowi neřařtnému
- 19 Wefele w mrtwý zrak se smálo.
- 20 *dwory bledý stjn gakby w obgetj*
- 21 *winuli se w saumraku*
- 22 *řichý kljn*
- 23 *Dál blýsstj bledý dworů stjn*
- 24 *Genž k sobě gdau wzdy bljž a bljž*
- 25 *Gak w obgetj by njž a njž*
- 26 *Se winuli*
- 27 *w saumraku kljn*



# KHE (upgrade)

- since 2016, the project has been carried out in cooperation with the Monument of National Literature in Prague 'From the source towards the edition', with support from the Czech Ministry of Culture in the framework of the NAKI II competition
- development of a new editing and presentation KHE interface, implementation of the international coding standard TEI-P5, and transposition of media from DVD to a freely accessible internet application
- preparation of *Kytice / A Bouquet* by K. J. Erben and K. Toman's poetic work for publication



KHEprojekt Kytice dokumenty bibliografie vložit záznam ▾ ostatní ▾

uživatel: jfodhlásit

## Editace textu verze #3531

R1 : Věštkyňě

Text verze

Vlastnosti verze

### Editace textu verze

```
<pb n="17"
fasc="img_okQPEzEbzUymfsgggu202103184747053367.j
pg"/>
<p rend="right">1<subst><del>1</del><add>9</add>
</subst></p>

<head><p rend="centered"><hi
rend="underlined">Věštkyňě</hi></p></head>

<lg>
<li n="1">Když oko <subst><del><subst><del>lidjké</del>
<add>[vaše]</add></subst></del><add>lidjké</add></subst>
řizou je zaleje</li>
<li n="2" style="padding-left: 1em;"><subst><del>["]</del>
<add>Když</add></subst> sirá země <subst><del><subst>
<del><subst><del>vřelou</del><add>rudou</add></subst>
</del><add>[řidkou]</add></subst></del><add>[vřelou]</add>
</subst> <subst><del>ssaje</del><add>pije</add></subst>
krev.</li>
<li n="3"><subst><del>Tehdy je nejpiš řdce mé</del><add>Tu
je mé řdce nejpiše <add>náze</add></add></subst>
rozhrjeje</li>
<li n="4"><del>Pak uřyšite můj [také]</del> zpěv.</li>
<li n="4"><del>Pak</del> <subst><del>T[u]</del>
<add>A</add></subst> [" [pně] [zlostný] [hněv]</del></li>
<li n="4"><del><subst><del>Pak</del><add>A pak</add>
</subst></del> <del>Tu</del> <del>[" ozve</del>
<del>muj</del> <del>tidy</del></li>
<li n="4">Tu je můj <del>["</del><add>["</del> ozve</li>
<li n="5">Kdo jsem a odkud<subst><del>?</del><add></add>
</subst> nechťje je ptáti</li>
```

### Tagy

verš <li n="">  
<li n=""></li>  
</li>  
<li n="" padding-left=""></li>  
speaker <speaker>  
<speaker></speaker>  
<speaker><hi></hi></speaker>  
přepis <subst><del><add>  
<subst><del><add></subst>  
<del></del> <add></add>  
zvýraznění <hi rend="">  
<hi rend="italic"></hi>  
<hi rend="bold"></hi>  
<hi rend="centered"></hi>  
<hi rend="underlined"></hi>  
head <head>  
<head></head>  
<fw>  
<fw type="header"></fw>  
<fw><suppl>  
</suppl></fw>  
<p>  
<p></p>  
<p rend="centered"></p>  
<p rend="right"></p>  
<suppl>

### Fotky

1: s. 1  
2: s. 2  
3: s. 3

### Text verze

Věštkyňě

1 Když oko ~~lidké~~ ~~[vaše]~~ ~~lidké~~ řizou je zaleje

2 ~~["]~~ ~~Když~~ sirá země ~~vřelou~~ ~~rudou~~ ~~[řidkou]~~ ~~[vřelou]~~ ~~ssaje~~ ~~pije~~ krev.

3 Tehdy je nejpiš řdce mé Tu je mé řdce nejpiše náze

4 rozhrjeje

5 Pak uřyšite můj [také] zpěv.

6 Pak T[u] A [" [pně] [zlostný] [hněv]

7 Pak A pak Tu [" ozve muj tidy

8 Tu je můj [" ozve

9 Kdo jsem a odkud, nechťje je ptáti

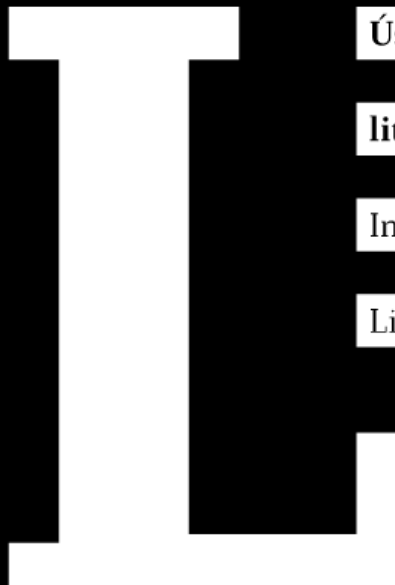
10 Dořti jeřt, dořti, že přicházím k vám:

11 Chcete-li, [vřu], ze jsem vaše máti

12 [mějte] mne za Jvou pramáti

13 Však i mateřkou o vás pěti mám

14 Lájkou mateřkou



Ústav pro českou

literaturu AV ČR, v. v. i.

Institute of Czech

Literature of the CAS

Na Florenci 1420/3, 110 00 Praha 1

Czech Republic

T +420 222 828 114

E [info@ucl.cas.cz](mailto:info@ucl.cas.cz)

W [www.ucl.cas.cz](http://www.ucl.cas.cz)